

汉俄
俄汉

生意用语 100句

Сто китайско — русских и
русско — китайских обиходных
фраз для коммерсантов

宋孝才 编
佟颖贤 译

北京语言学院出版社

汉俄 俄汉 生意用语 100 句

Сто китайско — русских и
русско — китайских обиходных
фраз для коммерсантов

宋孝才 编

佟颖贤 译

前 言

为满足民间贸易人士的急需，我们编写了《生意用语 100 句》。编写原则是简要、实用，能解燃眉。全书共分二十个方面，每一方面出常用语 5 句，合计 100 句。基本上可满足生意人员外语交际的需要。

如果此小书能使您的买卖顺利成功，就实现了我们编写这本书的目的。我们相信此小书有这个神通！

横跨大河，应该有一座桥，才能顺利到达彼岸。此书就是您从事外贸生意的桥梁。祝您获得成功。

在翻译过程中武秋霞教授给予了很大帮助，在此谨表谢意。

编 者

1992 年 10 月 5 日

ПРЕДИСЛОВИЕ

Брошюра “Сто обиходных фраз для коммерсантов” предназначена для народных торговых деятелей. Принципы составления — краткость, практичность, решение неотложенных вопросов. Брошюра делится на 20 частей, в каждую из них включается 5 фраз, что составляет 100 фраз. В основном она удовлетворяет потребности торговых деятелей в общении на русском языке.

Если эта брошюра поможет вам добиться успехов в торговле, то наша цель достигнута. Мы уверены, что эта брошюра имеет такую необыкновенную способность.

Через реку должен быть мост,
чтобы успешно добраться до другого
берега. Эта брошюра является вашим
мостом в области торговли.

Желаю вам успехов.

Переводчик выражает глубокую
благодарность профессору У Цюся за
огромную помощь, оказанную в переводе
на русский язык.

Редактор

5 октября 1992 г.

目 录

Оглавление

一、问候、感谢	(1) (55)
I Приветствие. Благодарность	
二、称呼、介绍	(2) (56)
II Обращение, Представление	
三、做买卖 (一)	(6) (60)
III Торговля (1)	
四、做买卖 (二)	(8) (62)
IV Торговля (2)	
五、讨价还价 (一)	(11) (65)
V Торговаться (1)	
六、讨价还价 (二)	(13) (67)
VI Торговаться (2)	

七、称赞、贬损	(14) (68)
VII Похвала, Приписанье	
八、客套	(16) (70)
VIII Обычные слова	
九、允诺	(18) (72)
IX Обещание	
十、歉意、告别	(21) (75)
X Извинение, Прощание	
十一、祝愿	(22) (76)
XI Желание	
十二、在飞机场	(25) (79)
XII В аэропорту	
十三、在海关	(29) (83)
XIII На таможне	
十四、在银行	(32) (89)
XIV В банке	
十五、在旅馆	(35) (89)
XV В гостинице	

十六、在 市场 (37) (91)

ⅩⅥ На рынке

十七、在 集市 (40) (94)

ⅩⅦ На базаре

十八、在 邮局 (43) (97)

ⅩⅧ На почте

十九、在 火车站 (46) (100)

ⅩⅨ На вокзале

二十、在 医院 (49) (103)

ⅩⅩ В больнице

一、问候、感谢 Wènhou, Gǎnxiè

1. Приветствие, Благодарность

1. 你好! Nǐ hǎo!

Здравствуй!

您 nín вы

(Здравствуйте!)

早上: zǎoshang утро

(Доброе утро!)

晚上: wǎnshang вечер

(Добрый вечер!)

节日: jiérì праздник

(С праздником!)

2. 身体怎么样? Shēntǐ zěnmeyàng?

Как здоровье?

工作: gōngzuò работа

(Как работа?)

学习: xuéxí учёба

(Как учёба?)

生意: shēngyì торговля

(Как торговля?)

买卖 mǎimài коммерция

(Как коммерция?)

3. 买卖还行吧? Mǎimài hái xíng ba?

Торговля в порядке?

生活 shēnghuó жизнь

(Как жизнь?)

条件 tiáojiàn условия

(Как условия?)

4. 谢谢。 Xièxiè.

Спасибо.

5. 非常感谢。 Fēicháng gǎnxiè

Большое спасибо.

十分 shífēn большой

(Большое спасибо.)

万分 wànfēn огромный

(Огромное спасибо.)

二、称呼、介绍 Chēnghu, Jièshào

II. Обращение. Представление

6. 这是我朋友。 Zhè shì wǒ péngyou
Это мой друг. Эта моя подруга.
夫人 fūren жена

(Это моя жена.)

同志 tóngzhì товарищ

(Это мой товарищ.)

同行 tónghóng коллега

(Это мой коллега.)

(Это моя коллега.)

同事 tóngshì сотрудник

сотрудница

(Это мой сотрудник.)

(Это моя сотрудница.)

7. 先生, 买点儿什么? Xiānsheng mǎi
diǎnr shénme?

Господин, что вы хотите купить?

小姐 xiǎojiě девушка

(Девушка, что вы хотите
купить?)

夫人 fūren 1оспoжa

(Госпoжa, что вы хотите
купить?)

太太 tàitai 1оспoжa

(Госпoжa, что вы хотите
купить?)

朋友 péngyou 1руг

(Друг, вы что хотите купить?)

8. 你们经理在吗? Nǐmen jīnglǐ zài ma?

Ваш директор здесь?

负责人 fùzérén заведующий

(Ваш заведующий здесь?)

老板 lǎobǎn хозяин

(Ваш хозяин здесь?)

9. 我来介绍一下儿, 这是公司业务。 Wǒ

lái jièshào yíxiàr, zhè shì gōngsī yèwù

Разрешите мне представить, это

заведующий отделом хозяйства нашей

компании.

主办 zhǔbān руководитель

(Разрешите мне представить, это
руководитель нашей компании.)

秘书 mìshū секретарь

(Разрешите мне представить, это
секретарь нашей компании.)

办公室主任 bàngōngshì zhǔrén

заведующий кабинетом

(Разрешите мне представить, это
заведующий кабинетом нашей
компании.)

10. 朋友, 您要点儿什么? Pèngyou, nín
yào diǎnr shénme?

Друг, чего вы хотите?

来 lái хотеть

(Друг, чего вы хотите?)

买 mǎi покупать

(Друг, что вы хотите купить?)

吃 chī кушать

(Друг, что вы хотите купить?)

喝 hē пить

(Друг, что вы хотите пить?)

三、做买卖 (一) Zuò mǎimài

III. Торговля (1)

II. 可以用东西换吗? Kéyǐ yòng dōngxi
huàn ma?

Можно обменять на что-нибудь?

手表 shǒubiǎo ручные часы

(Можно обменять на ручные
часы?)

怀表 huáibiǎo карманные часы

(Можно обменять на карманные
часы?)

望远镜 wàngyuǎnjìng бинокль

(Можно обменять на бинокль?)

呢大衣 nī dàyī суконное пальто

(Можно обменять на суконное
пальто?)

剃须刀 tìxūdāo брива

(Можно обменять на бритву?)

儿童玩具 értóng wánjù игрушки

(Можно обменять на
игрушки?)

12. 您要真想买, 价格好商量。 Nín yào
zhēn xiǎng mǎi, jiàgé hǎo shāngliang.

Если вы хотите купить, о цене мы
можем договориться.

说 shuō договориться

(Если вы хотите купить, о цене
мы можем договориться.)

13. 买什么您就来, 保您满意。 Mǎi shénme
nín jiù lái, bǎo nín mǎnyì.

Приходите, когда вам нужно
что-нибудь купить. Всегда к вашим
услугам.

需要 xūyào нужно

(Приходите, когда вам нужно

что-нибудь купить. Всегда к вашим услугам.)

14. 买多少可以按批发价? Mǎi duōshao kěyǐ an pīfā jià?

Сколько купить можно по оптовым ценам?

能 néng можно

(Сколько купить можно по оптовым ценам?)

15. 这货, 您哪儿也买不着。Zhè huò, nín nǎr yě mǎi bu zháo.

Такие вещи вы нигде не купите.

买不到 mǎi bu dào не купить

(Такие вещи вы нигде не купите.)

四、做买卖 (二) Zuò mǎimài

IV. Торговля (2)

16. 有羽绒服吗? Yǒu yǔróngfú ma?

Есть в продаже пуховки?

运动衣 yùndòngyī спортивный костюм
(Есть в продаже спортивный
костюм?)

布鞋 bùxié китайские тапочки
(Есть в продаже китайские
тапочки?)

皮货 píhuo меховой товар
(Есть в продаже меховой товар?)

丝绸 sīchóu шёлк
(Есть в продаже шёлк?)

电子表 diànzǐbiǎo электронные часы
(Есть в продаже электронные
часы?)

计算器 jìsuànpqí калькуляторы
(Есть в продаже калькуляторы?)

17. 这货怎么样? Zhè huò zěnmeyàng?

Как этот товар?

东西 dōngxī вещи
(Как эти вещи?)